



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 9 mei 2022

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 54.010/II/PN

Betreft: klacht betreffende het gebrek aan een Duitse vertaling van de pagina “premie fietsaankoop” op de website van het Waalse Gewest.

In zitting van 6 mei 2022 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in verenigde afdelingen, een klacht met betrekking tot het gebrek aan een Duitse vertaling van de pagina “premie fietsaankoop” op de website van het Waalse Gewest. Uitgezonderd enkele Duitse vermeldingen op het inschrijvingsformulier, staan de aankoopvoorwaarden en het aanvraagformulier van de premie in het Frans en wordt er geen enkele Duitse vertaling aangeboden.

In uw brief van 18 februari 2022 heeft u het volgende meegedeeld aan de VCT: (vertaling)

“(…) Wat betreft de elektronische aanvraagformulieren voor fietspremies op monespace.wallonie.be:

- Het Duitse formulier “aanvraag voor gewestelijke premie voor de aankoop van één of meerdere dienstfiets(en)” staat al online;
- Het formulier “aanvraag voor gewestelijke premie voor een fietsaankoop als particulier” werd op 15 februari online geplaatst. De vertaling en het online plaatsen van de Duitse versie van dit formulier werden verschillende malen uitgesteld omwille van opeenvolgende aanpassingen van het Franse formulier.

Wat betreft de informatie op de portaalsite van Wallonië :

Het online plaatsen van de volgende pagina’s op de Portaalsite van Wallonië zal dus heel snel opnieuw beschikbaar zijn in het Duits :

- Een gewestelijke premie verkrijgen voor een fietsaankoop als particulier (wallonie. be)
- Een gewestelijke premie verkrijgen voor de aankoop van één of meer dienstfiets(en) (wallonie.be) (...) ».

*
* *

De WOD Mobiliteit en Infrastructuur is een dienst van de Waalse Gewestregering.

Wat betreft de elektronische aanvraagformulieren voor een fietspremie op monespace.wallonie.be :

Een elektronisch formulier wordt beschouwd als een formulier in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Overeenkomstig artikel 41 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (GWHI), gebruiken de diensten van de Waalse Gewestregering waarvan de werkring zowel gemeenten van het Frans als van het Duitse taalgebied omvat, voor de formulieren die voor het publiek bestemd zijn, de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van hun ambtsgebied.

Artikel 11, § 2 SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten gevestigd in de gemeenten van het Duitse taalgebied de formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Duits en in het Frans stellen.

Het formulier diende dus in het Duits en het Frans gesteld te zijn.

De klacht wordt derhalve ontvankelijk en gegrond bevonden.

Wat betreft de informatie op de portaalsite van Wallonië:

Het online plaatsen van informatie op de portaalsite van Wallonië is een mededeling aan het publiek in de zin van de SWT indien het “een document” is “uitgaand van de diensten van de regeringen van de gemeenschap en het gewest, die wettelijk ter kennis van het publiek dienen te worden gebracht”.¹

Een VCT-advies (nr. 17.003 van 20 juni 1985) scheidt jurisprudentie. Het luidt dat onderscheid dient gemaakt te worden tussen “enerzijds, de documenten die ter kennis van het publiek dienen te worden gebracht door toepassing van wettelijke bepalingen – wat hen op het niveau van de berichten en mededelingen in de zin van de SWT brengt, en anderzijds, de documenten die niet verplicht ter kennis van het publiek dienen gebracht te worden– documenten die beschouwd worden als inlichtingen of uiteenzettingen betreffende een beleid en die aanleiding kunnen geven tot betrekkingen met particulieren indien ze rechtstreeks aan het publiek gericht zijn”.

Dit onderscheid wordt gerechtvaardigd door het feit dat de eenvoudige toepassing van de SWT zou neerkomen op het vestigen van een “veralgemeende tweetaligheid, wat geenszins te verenigen valt met de intentie van de wetgever”.²

¹ Advies nr. 17.003 van 20 juni 1985.

² Advies nr. 17.003 van 20 juni 1985.

In casu is het online plaatsen van informatie op de portaalsite van Wallonië een mededeling aan het publiek in de zin van de SWT want het is “ een document uitgaand van een dienst van de Waalse Gewestregering die wettelijk ter kennis van het publiek moet gebracht worden”³.

In casu legt deze informatie het Besluit van de Waalse Regering (26/11/2020) “tot vaststelling van de voorwaarden voor de toekenning van een subsidie aan elke natuurlijke persoon voor de aankoop van een fiets” ten uitvoer.

Overeenkomstig artikel 41 GWHI gebruiken de diensten van de Waalse Gewestregering waarvan de werkkring zowel gemeenten van het Frans als van het Duitse taalgebied omvat, voor de mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van hun ambtsgebied.

Artikel 11, § 2 SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten gevestigd in de gemeenten van het Duitse taalgebied de mededelingen bestemd voor het publiek in het Duits en in het Frans stellen.

De online geplaatste informatie op de portaalsite van Wallonië had in het Frans en het Duits gesteld moeten zijn.

De klacht wordt derhalve ontvankelijk en gegrond bevonden.

De VCT neemt akte van het feit dat de administratie alles in het werk stelt opdat de Duitse vertaling binnenkort beschikbaar zou zijn.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

³ Advies nr. 17.003 van 20 juni 1985.